



Südtiroler
Weinstraße
STRADA DEL VINO



info

Vadena Pfatten

Nr. 1 - Luglio - Juli 2019

XI Anno-Jahr trimestrale-trimestral

Registrazione del Tribunale - Landesgericht Bozen:

n. 24/2005 del 30/12/2005

Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in abbonamento postale
- 70% NE/BZ

Un "by-pass" per lo Slargo Bonatti Eine Umfahrung für das Bonatti-Haus

È sicuramente uno dei punti più caratteristici di Vadena. Il portico della casa Bonatti, con il suo inconfondibile arco sotto il quale transita la strada che porta alla frazione Mover, il passaggio è però destinato a cambiare presto volto. Quel sottopassaggio "domestico", per quanto suggestivo, non è infatti più in linea con i tempi e non è adatto a garantire una viabilità sicura ed efficiente verso una frazione che si è sviluppata notevolmente negli ultimi anni.

Per questo motivo l'amministrazione comunale ha appaltato e assegnato i lavori per bypassare l'arco, costruendo una nuova strada che aggiri l'intero l'edificio. Il progetto prevede lo spostamento della strada comunale verso Est, con la costruzione

di due ponti sulla fossa di Vadena. La nuova strada sarà ovviamente dotata di un marciapiede e di un impianto di illuminazione.

Da un punto di vista tecnico, la carreggiata della nuova bretella avrà una larghezza di sei metri; i ponti saranno invece larghi 7,50 metri, compreso il marciapiede. Il progetto prevede anche la realizzazione di piccoli spazi verdi, oltre alla creazione di attra-

versamenti pedonali accessibili anche a persone disabili. Con la realizzazione della nuova bretella, le frazioni di Mover e di Masetta potranno godere di un accesso più comodo e sicuro, in grado anche di consentire un transito più agevole ai veicoli di grandi dimensioni, come gli autobus, i camion e i mezzi antincendio: il transito sotto l'arco ha, infatti, sempre rappresentato una fonte di pericolo e di disagio soprattutto per il passaggio dei mezzi di grandi dimensioni. Contemporaneamente si garantirà una migliore vivibilità a chi vive nell'edificio e che finora ha sempre visto passare attraverso casa propria tutto il traffico diretto alle due frazioni. I lavori dovrebbero concludersi entro il prossimo inverno.

Es ist gewiss eines der Merkmale von Pfatten: die Arkade des Bonatti-Hauses, mit ihrem unverkennbaren Bogen. Unter diesem Bogen verläuft die Straße, die zum Ortsteil Mayrhöfe führt. Diesbezüglich wird sich aber bald etwas ändern. Diese allseits bekannte Unterführung hat zwar ihren Reiz, ist jedoch nicht mehr zeitgemäß, um einen sicheren und effizienten Verkehrsweg zu gewährleisten, vor allem auch in Anbetracht des wesentlichen Wachstums des Ortsteiles in den letzten Jahren.

Daher hat die Gemeindeverwaltung die Straßenarbeiten für die Umfahrung des Bonatti-Hauses vergeben. Es wird eine neue Straße gebaut, welche am Gebäude vorbeiführen soll.

Laut Projekt wird die Ortsstraße in Richtung Osten verlegt, und es werden zwei Brücken über den Pfattner Graben gebaut. Die neue Straße wird selbstverständlich mit einem Gehsteig und einer Beleuchtungsanlage versehen.

In technischer Hinsicht wird die Fahrbahn der neuen Zubringerstraße sechs Meter und die Brücke inklusive Gehsteig 7,50 Meter breit sein. Es werden kleine Grünanlagen und barrierefreie,

auch für Menschen mit Behinderungen zugängliche Fußgängerübergänge realisiert.

Die neue Zubringerstraße wird für eine bequemere und sicherere Zufahrt zu den Ortsteilen Mayrhöfe und Wachsbleiche sorgen, wobei auch größeren Fahrzeugen wie Autobussen, LKWs und Feuerwehrfahrzeugen ein leichter Zugang gewährt wird. Besonders die Durchfahrt von großdimensionierten Fahrzeugen war nämlich schon immer problematisch und riskant. Dieses neue Verkehrskonzept hat außerdem das Ziel, den Bewohnern des Bonatti-Hauses, die schon immer den gesamten Verkehr in beiden Richtungen dulden mussten, eine bessere Lebensqualität zu sichern. Die Arbeiten werden voraussichtlich vor dem Winter beendet.





Al via l'ampliamento del cimitero

Umbau und Erweiterung des Friedhofes

Entro il prossimo autunno Vadena avrà un cimitero rinnovato e più grande. Partiranno verso la metà di luglio i lavori di ampliamento, con la realizzazione di una nuova ala a Sud della cappella mortuaria, in modo da soddisfare le esigenze di spazio per i prossimi anni. Nella nuova ala saranno realizzati i loculi per le urne cinerarie, che attualmente non ci sono: in questo modo si darà una risposta concreta alla richiesta sempre più diffusa di poter avere un loculo cinerario anziché una tomba di famiglia. Oltre all'ampliamento, i lavori riguarderanno anche il "sollevamento" della parte vecchia del camposanto. Un intervento necessario in quanto la falda acquifera è molto alta (circa un metro) e quindi non può essere raggiunta la profondità di due metri prevista dalla normativa sulle sepolture. Si dovrà quindi procedere con l'innalzamento di circa un metro di tutta la parte vecchia, portandola così alla stessa quota della parte più recente.

Per poter rialzare la parte vecchia del cimitero dovranno essere tolte e messe a parte tutte le lapidi e i cordoli di contorno delle tombe esistenti. Dato che si tratta solo di un riempimento con terra, non sarà necessario effettuare esumazioni. Dopo il riempimento, i cordoli e le lapidi saranno ricollocati al loro posto originario. Le vie principali d'accesso saranno pavimentate con cubetti, mentre i muri di cinta della parte vecchia saranno rialzati fino all'altezza dei muri della parte nuova. Dato che tutto il cimitero sarà posto più in alto, si dovrà intervenire anche sugli accessi.

Per la costruzione della scala all'ingresso principale dovrà essere spostata la porta della camera mortuaria. Inoltre, per consentire un accesso senza barriere ai servizi igienici, verrà eliminati gli scalini all'ingresso della camera mortuaria, realizzando un altro accesso verso i servizi. Il muro che divide l'atrio dal bagno verrà abbattuto, in modo da ampliare i servizi che saranno utilizzabili anche da persone disabili. È prevista inoltre la realizzazione di una nuova rampa che garantirà l'accesso al cimitero senza barriere architettoniche direttamente dal parcheggio. La rampa sarà costruita lungo il muro perimetrale con una pendenza del 5 per cento. All'inizio del parcheggio saranno realizzati degli scalini, in modo da creare una scorciatoia per i visitatori che arriveranno in auto.

Ab nächsten Herbst wird Pfatten einen größeren und renovierten Friedhof haben. Die Erweiterungsarbeiten werden gegen Mitte Juli beginnen. Um dem größeren Platzbedarf in den nächsten Jahren Rechnung zu tragen, wird südlich der Totenkapelle ein neuer Trakt mit Grabnischen für die Aschenurnen entstehen. Diese Maßnahme kommt dem zunehmenden Wunsch der Bürger nach Grabnischen anstelle von Familiengräbern entgegen.

Neben den Erweiterungsarbeiten wird auch der alte Teil des Friedhofes „erhöht“. Diese Anpassung ist notwendig, da der Grundwasserleiter sehr hoch ist (ca. 1 Meter) und ansonsten die vom Bestattungsgesetz vorgesehene Tiefe von 2 Metern nicht erreicht wird. Der gesamte alte Teil des Friedhofes wird daher um ca. 1 Meter bis auf dieselbe Höhe des neueren Teiles gebracht.

Um diese Erhöhungsarbeiten durchzuführen, müssen jedoch sämtliche Grab- und Randsteine der vorhandenen Gräber entfernt und beiseite gelegt werden. Exhumierungen werden nicht notwendig sein, da es sich ausschließlich um eine Auffüllung des Erdreiches handelt. Nach den Erdauffüllungsarbeiten werden die Grab- und Randsteine wieder an ihrem ursprünglichen Standort aufgestellt. Die Hauptzugänge erhalten eine Steinwürfelpflasterung, während die Umfassungsmauer des alten Teiles auf das Niveau der Mauer des neuen Teiles erhöht wird.

Da der gesamte Friedhof nach oben versetzt wird, müssen auch für die verschiedenen Zugänge die notwendigen Maßnahmen ergriffen werden. Die Tür der Leichenkapelle wird versetzt, um den Bau der Treppe am Haupteingang zu ermöglichen. Außerdem wird die Treppe am Eingang der Leichenkapelle zugunsten eines neuen barrierefreien Zutrittes zu den Toiletten entfernt. Zwecks Schaffung entsprechender Rahmenbedingungen für Menschen mit Behinderung werden auch die Toiletten erweitert, indem die Mauer zwischen Eingangsbereich und WCs abgerissen wird.

Darüber hinaus ist die Errichtung einer neuen barrierefreien Auffahrt zum Friedhof direkt vom Parkplatz aus vorgesehen. Die Auffahrt wird mit 5% Steigung entlang der Außenmauer gebaut.

Durch die Errichtung einer Treppe direkt am Parkplatzzugang wird jenen Besuchern, die mit dem Auto kommen, eine praktische Abkürzung geboten.



Mensa e biblioteca pronte in autunno

Mensa und Bibliothek im Herbst fertig

Proseguono a ritmo serrato i lavori per la realizzazione della nuova mensa scolastica e della biblioteca nei locali che un tempo ospitavano la scuola di ballo Claudio. Se non ci saranno intoppi, la struttura sarà pronta per il prossimo autunno, giusto in tempo per il nuovo anno scolastico. Nel frattempo si sta lavorando sulla gara per gli arredi. Una volta terminati i lavori Vadena potrà contare su una biblioteca gioiello e una mensa comoda e funzionale per gli scolari. La mensa avrà una grande sala capace di ospitare 50 bambini, un numero più che sufficiente per accogliere tutti gli scolari. E all'occorrenza questo spazio potrà essere utilizzato come sala polifunzionale per attività sociali e culturali. Ma il vero gioiello della struttura sarà la biblioteca. Non si tratterà di una "normale" biblioteca, ma di un luogo dove, oltre a leggere e consultare libri, ci si potrà incontrare, navigare in internet e bere un caffè.

Il progetto, seguito anche dagli esperti dell'Ufficio Biblioteche della Provincia di Bolzano, prevede un'atmosfera controllata, in modo da creare un ambiente confortevole che inviti alla lettura e all'incontro.

In jenen Räumen, in denen sich einst die Tanzschule Claudio befand, wird die Errichtung der neuen Schulkantine und der Bibliothek zügig vorangetrieben. Wenn alles reibungslos verläuft, werden die Arbeiten bis nächsten Herbst rechtzeitig für den Schulanfang abgeschlossen. Zurzeit ist die Ausschreibung für die Lieferung/Montage der Einrichtungsgegenstände in Gang. Sobald die Arbeiten abgeschlossen sind, wird Pfatten eine ausgezeichnete Bibliothek und eine zweckmäßige und komfortable Mensa für die Schüler vorzuweisen haben. Die Mensa wird über einen großen Raum verfügen, der mit einer Aufnahmekapazität von 50 Kindern genug Platz für alle Schüler bietet. Bei Bedarf kann dieser Saal auch als Mehrzweckraum für soziale und kulturelle Aktivitäten genutzt werden. Doch das wahre Glanzstück dieser Struktur wird die Bibliothek. Nein, keine übliche Bibliothek, wo man nur in Büchern schmökern und lesen kann, sondern vielmehr ein Ort, der als Treffpunkt gedacht ist, wo man auch im Internet surfen oder eine gute Tasse Kaffee trinken kann. Ziel dieses Projektes, ist es, eine beaufsichtigte, komfortable Umgebung zu erschaffen, die zum Lesen und Treffen einlädt.

Fibra ottica in arrivo entro la fine dell'anno

La fibra ottica sbarca in paese. All'inizio dell'anno l'amministrazione comunale ha ricevuto la proposta di aderire alla rete di Infranet. Ciò consentirà di portare la fibra ottica in tutte le case, garantendo un collegamento ultraveloce a Internet. Nella zona di Campi al Lago e a Monte la fibra è già realtà e presto arriverà anche nelle altre frazioni, da Mover fino a Piccolongo, con tempi abbastanza brevi, visto che diverse zone sono già predisposte per l'allaccio alla fibra. La conclusione dei lavori è prevista entro al fine dell'anno.

Glasfaserkabel bis zum Jahresende

Glasfaser demnächst auch in unserer Gemeinde! Anfang des Jahres wurde der Gemeindeverwaltung vorgeschlagen, dem Infranet-Netz beizutreten. Mit Glasfaser wird die superschnelle Internetverbindung direkt von der Vermittlungsstelle bis ins eigene Zuhause gelangen. Im Gebiet von Klughammer und Berg ist es bereits Realität, und sehr bald werden auch unsere Ortsteile - von den Mayrhöfen bis Piglon - Glasfaser-Internet bekommen, da die meisten Gegenden bereits netzwerkfähig sind. Die Arbeiten sollen noch vor Jahresende fertiggestellt werden.

Pompieri, esercitazioni in acqua Feuerwehr, Wasserübungen

Dall'anno scorso i vigili del fuoco di Vadena possono contare su una speciale barca a fondo piatto da utilizzare in caso di alluvione o per soccorso sull'Adige o nel lago di Caldaro.

Nelle scorse settimane la squadra del paese (alla quale partecipano anche colleghi di Bronzolo) ha effettuato delle esercitazioni al lago di Garda e sull'Adige. L'imbarcazione ha una lunghezza di circa 5 metri e può di trasportare fino a sei uomini. La sua caratteristica principale è di poter navigare in appena 20 centimetri d'acqua, grazie al fondo piatto. Ha uno scafo interamente



costruito in alluminio, quindi leggero e manovrabile, ed è spinto da un motore a idrogetto di mille centimetri cubici di cilindrata e 40 cavalli di potenza. La scelta di dotarsi di una vera barca e non di un classico gommone, così come la soluzione del motore a idrogetto e non ad elica sono legate a motivi di praticità e sicurezza: in caso di intervento durante un'alluvione, nell'acqua ci sono molti detriti, rami e altri oggetti che potrebbero bloccare l'elica.

Seit vorigem Jahr verfügt die Feuerwehr Pfatten über ein besonderes Flachboden-Boot, das sich bei Überschwemmungen sowie für Rettungseinsätze im Kalterer See oder in der Etsch als äußerst nützlich erweisen wird. In den vergangenen Wochen hat die Dorfmannschaft (bei welcher auch die Kollegen von Branzoll mithelfen) einige Übungen am Gardasee und in der Etsch durchgeführt. Das Boot ist ca. 5 Meter lang und kann bis zu sechs Personen transportieren. Hauptmerkmal ist der Flachboden, wodurch das Boot bei einem Wasserstand von nur 20 cm fahren kann. Der Rumpf ist komplett aus Aluminium gefertigt und daher sehr

leicht und gut lenkbar. Das Boot besitzt einen 40 PS starken Wasserstrahltrieb (1000 cm³ Hubraum). Aus Sicherheitsgründen und der Zweckmäßigkeit halber hat man sich für ein Flachboden-Boot und nicht für ein Schlauchboot entschieden. Außerdem wurde die Lösung des Wasserstrahltriebes dem Propellerantrieb bevorzugt, da im Falle einer Überschwemmung viel Schutt, Äste und andere Gegenstände im Wasser schwimmen, welche den Propeller blockieren könnten.

Che bella la festa sul ponte! Ein schönes Fest auf der Brücke!



Wichtige
info
utili

Comune - Gemeinde

Vadena Centro 111 - Pfatten Dorf
39051 Vadena - Pfatten (BZ)
Tel. 0471 954333 - Fax 0471 955258
info@comune.vadena.bz.it
info@gemeinde.pfatten.bz.it
www.comune.vadena.bz.it
www.gemeinde.pfatten.bz.it

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Tutti i giorni / Täglich
Lun./Mo. - Ven./Fr. 9.00-12.00
Mer./Mi. 9.00-12.00, 14.30-16.30

Incontro con il sindaco

Sprechstunde mit dem Bürgermeister
Mer./ Mi. 17.30-18.30

Biblioteca Comunale Gemeindebibliothek

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Lun.- Mar./Mon. - Die. 10.30 - 12.30
Mer./Mit. 14.00 - 16.30
Gio./Do. 18.00 - 20.00

Ambulatorio medico

Ärztliches Ambulatorium

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Dr. Fabio Pampaloni - Tel. 333 2410927
Laives e Bronzolo / Leifers und Branzoll

Distretto Socio Sanitario Gesundheitssprengel

Via Innerhofer 15 Innerhoferstraße
39055 Laives - Leifers

Guardia Medica

Ärztlicher Bereitschaftsdienst
Tel. 0471 908288

Servizi Sociali / Sozialdienste

Tel. 0471 950653

AVULSS

Tel. 0471 590260
Lun./Mo. + Mer./Mi. + Ven./Fr. 15.00-17.00

Parrocchia/Pfarramt

Tel. 0471 967010



IMPRESSUM

Proprietario-Editore/Eigentümer und
Herausgeber: Comune di Vadena/
Gemeinde Pfatten • Stampa/Druck:
Comune di Vadena/Gemeinde Pfatten •
Registrazione/Ermächtigung Tribunale
di Bolzano/Landesgericht Bozen Nr.
24/2005 del/vom 30.12.2005 •
Direttore responsabile/Presserechtlich
verantwortlich: Marco Cortese